



DONATION For China's quake May 15,

主要引用: <http://blog.sina.com.cn/we18>

翻译: Yan Huang

编辑整理: Zijing



**Dear child, once you were lost
but now you are found. Let me
hold your hand, nothing could
take you from me, never.**

**孩子，你没有迷路，我们找到你了！
你找到亲人了！让我们牵手，永远不
再分开。**

——四川绵竹市汉旺镇武都小学的教学楼在地震中
倒塌，众多师生被埋在倒塌的校舍中。救援行动正
在积极展开。新华社记者陈建力摄



**Give me your hand child, you
are so tired but you find home!
We- all of us, are your family.**

伸出手来，孩子，这只曾经饱满圆润的手，为了寻找回家的路，变得如此憔悴，如此疲惫。你找到家了，孩子，我们都是你的家。

——四川绵竹市汉旺镇武都小学的教学楼在地震中倒塌，众多师生被埋在倒塌的校舍中。救援行动正在积极展开。新华社记者何俊昌摄



**You look so tender, little boy,
so tender a shoulder you.**

孩子，看上去你是那么柔软，稚嫩的肩膀难以负担沉重的课业，但是今天，你却承担了千万斤的压迫、扛住了死亡的威胁！

——5月13日，武警战士在受灾严重的北川县城抢救受灾学生。新华社记者焦卫平摄



Hard to believe that's your smile. Girl, your smile defeats the disaster, your smile lights the whole world.

难以相信那是你的笑容，或许那本来就是笑容，姑娘，你以笑容覆盖了灾难，你以乐观鼓励了世界。

——2008年5月13日，四川聚源中学，救援人员正在从倒塌的水泥板下面抢救一位女生。



Cannot see your face but torn clothes and bleeding wounds. In fatherly arms you are safe with no more scattered

我看不见你的面孔，我只看到破碎的衣衫和皮肉，我还看到父亲般安全的怀抱里不再有破碎的梦。

——四川绵竹市汉旺镇武都小学的教学楼在地震中倒塌，众多师生被埋在倒塌的校舍中。救援行动正在积极展开。新华社记者陈建力摄



You must be tired my little child. Take a nap on my should and you will be taken home.

你一定是累了，恐慌的压迫和坚强的担当，让你满面尘灰疲倦不堪，睡一会吧，亲人的肩膀会送你回到自己的家。你一定是累了，恐慌的压迫和坚强的担当，让你满面尘灰疲倦不堪，睡一会吧，亲人的肩膀会送你回到自己的家。

——2008年5月12日，都江堰市建新小学4层楼校舍垮塌学生被埋。5月13日凌晨3时左右，经过救援人员整整12个多小时的艰难搜救，陆续有多名学生成功获救。



**Babe your parents are gone
and cannot take care of
you...but here we are, more
parents will see you grow up.**

孩子，你的父母远去了，他们不能再呵护你，可是还有我们，还有更多的亲人会照顾你长大。

——5月13日凌晨2时许，一名医护人员在四川省都江堰市抱着一名幼童焦急地喊：“还有谁是孩子的亲人？”据了解，这名幼童的父母已经在地震中双双遇难。新华社记者杨磊摄



When these newborn babes grow up, they would look back to the time and feel grateful to the people who helped.

当这些肉乎乎的小客人长大成为栋梁和主人的时候，他们一定会回首追寻地震中的洗礼，感念帮助他们完全非凡洗礼的亲人们。
——5月12日，四川汶川发生地震，南充震感明显，当地一家医院将新生儿转移到空旷地带避险。新华社发（成潮生摄）



**Too much pain dear babe, we know.
Cry can lessen your pain, cry can let us
know your surviving. But do you know
how much we would feel that someday
when we see your innocent smile.**

很疼啊，宝贝，大哭能够消减痛疼，大哭让亲人知道你有能力倾诉自己的感受，可是你知道吗，我们更希望看到你娇嫩的笑容。

——5月12日14时，四川汶川县发生7.8级地震，离汶川约100公里的都江堰市部分设施受损，多处房屋发生倒塌，图为一受众幼儿在接受救治。新华社记者郑悦摄



**Poor girl, horror still lingers
in your eyesight. But you will
finally understand through
the deadly moments the
horror will make you brave.**

可怜的姑娘，恐惧还没有从你的眸子里走掉，可是你终究会知道，经历过生死之劫，这些残存的恐惧会转变为勇敢！

——5月13日凌晨，一名受伤小学生在重庆市梁平县人民医院设在户外的临时病房内接受治疗。新华社记者刘潺摄



Parents have not come yet but danger comes. Babes you are my lifeblood.

孩子是家长的宝贝蛋，家长没来，危险来了，宝贝们就是老师的命根子。
——2008年5月12日下午2时许发生地震之后，西安历史博物馆西附近的西安音唱幼儿教育中心园长赵女士立即将孩子紧急撤离。



All the strangers are your family. They save your life. You will know their name: "the most beloved men"

这些陌生人都是你的亲人，危难之时他们挽救了你脆弱的生命，你终会知道，这些亲人们有一个共同的名字：“最可爱的人”。

——5月13日，在震后的北川县城，武警战士将一名和家人失散的幼童救出。新华社记者陈燮摄



We stand together because we are the family.

我们患难与共，我们相依为命，我们彼此取暖，我们不离不弃，因为我们永远是血脉相连的亲人。



Mom, please cry out. We cannot lessen your loss then lets share your sadness.

这位妈妈请尽管大哭一场，孩子的鲜血就像春天的雨一样，纯净地滋润着生养他的土壤，孩子的心就像山间的清风一样，时时牵引你的目光。

——都江堰市建新小学4层楼教舍垮塌学生被埋，学生伤亡惨重，家长痛不欲生。

东方 IC



The grief-stricken couples comfort each other. Their child lies on the ground besides.

这位父亲悲痛欲绝，旁边躺着伤亡的孩子，我说兄弟不要悲伤，其实你的孩子很坚强，他（她）完成了与钢筋混凝土的较量，他（她）用尽了所有的力量。孩子是这样的坚强，他（她）一定有自己牢靠的前方！

——都江堰市建新小学4层楼教舍垮塌学生被埋，学生伤亡惨重，家长痛不欲生。



**Children do you get cold?
May our tears warm you
up. Do you feel lonely?
May our missing
accompany you forever.**

孩子们，你觉得冷吗，亲人的热
泪可以为你取暖，你觉得孤独
吗，亲人的思念永远将你陪伴。
——2008年5月13日，都江堰市向峨乡发生大
面积垮塌。这是摆放在向峨乡中学的学生遗体。

新华社记者 侯大伟摄



**Children dear children, we put
clean covers on your bodies.
Relax and have a good dream.**

孩子，亲爱的孩子，我们把干净的布披在你身上，我们把温暖的布盖在你身上，你只是睡着了，震荡和挤压让你喘不过气，现在你可以深呼吸放松一下，美美地睡一觉，醒来时我们还会陪在你身旁。

2008年5月13日，四川都江堰市聚源中学的救援工作仍在继续。图为遇难学生。王南飞摄



**We know how much you hoped
to catch the hands of your
parents and friends.**

孩子，亲爱的孩子，试卷刚刚铺开你就停止了书写，生命刚刚绽放就划上了句号。你的小手还没有洗去泥水，指甲就已泡白，你还想握住亲人的手、握住美好的生命吧，会的，孩子，天堂里仍然有明亮的课堂，我们仍然会在梦里相遇相握相亲……

——2008年5月13日，都江堰坍塌的聚源中学废墟中发现的遇难者露在外面的手。



**My boy is dying, help
please help save my babe.**

救救我的孩子！



Help!

救救我！

